

**A S S A I G**

**S O B R E L A**

**L U C I D E S A**

**S A R A M A G O**

**ADAPTACIÓ JUMONERRA**

**DIRECCIÓ ROGER JULIÀ**

**JACOB TORRES MARIA**

**RIBERA CARLES MARTÍNEZ**

**XAVI FRAU ELENA FORTUNY**

**UNA PRODUCCIÓ DE LA DANESA AMBLACOL·LABORACIÓ DE L'OSIC**

la Danesa

 Generalitat de Catalunya  
Institut Català  
de les Empreses Culturals

# ASSAIG SOBRE LA LUCIDESA

Projecte d'adaptació teatral de l'obra homònima de José Saramago

Cia La Danesa

la  anesa

*Assaig sobre la Lucidesa*, de José Saramago (2004) situa la societat protagonista de la seva cèlebre preqüela, *Assaig sobre la Ceguesa* (1995) davant d'un altre fet insòlit. La convocatòria d'eleccions municipals, exactament quatre anys després de l'episodi de ceguesa sobtada que va paraitzar el país, se salda amb un inesperat resultat. La majoria dels habitants de la capital han decidit votar en blanc. El govern tem que aquest acte paralitzant i inesperat sigui fruit d'una revolució coordinada impulsada per un grup anarquista internacional o un grup extremista encara desconegut. Les clavegueres del sistema democràtic, corromput fins a l'arrel, cercaran culpables -i si no els troben, els hauran d'inventar. L'obra presenta una visió irònica però també profundament pessimista sobre la possibilitat de practicar la tan preuada democràcia real.

En la nostra trajectòria, aquest projecte vol consolidar la nostra línia artística a nivell de temàtica: posar llum sobre temes que massa sovint donem per entesos, contractes que un cop signats no poden revisar-se, en aquest cas, el mandat democràtic. Saramago, Premi Nobel de Literatura 1998, alerta: "Pot passar que en un futur no gaire enllà, haguem de preguntar-nos *Qui ha signat això per mi?* La democràcia és l'única cosa sobre la qual no està permès dubtar."

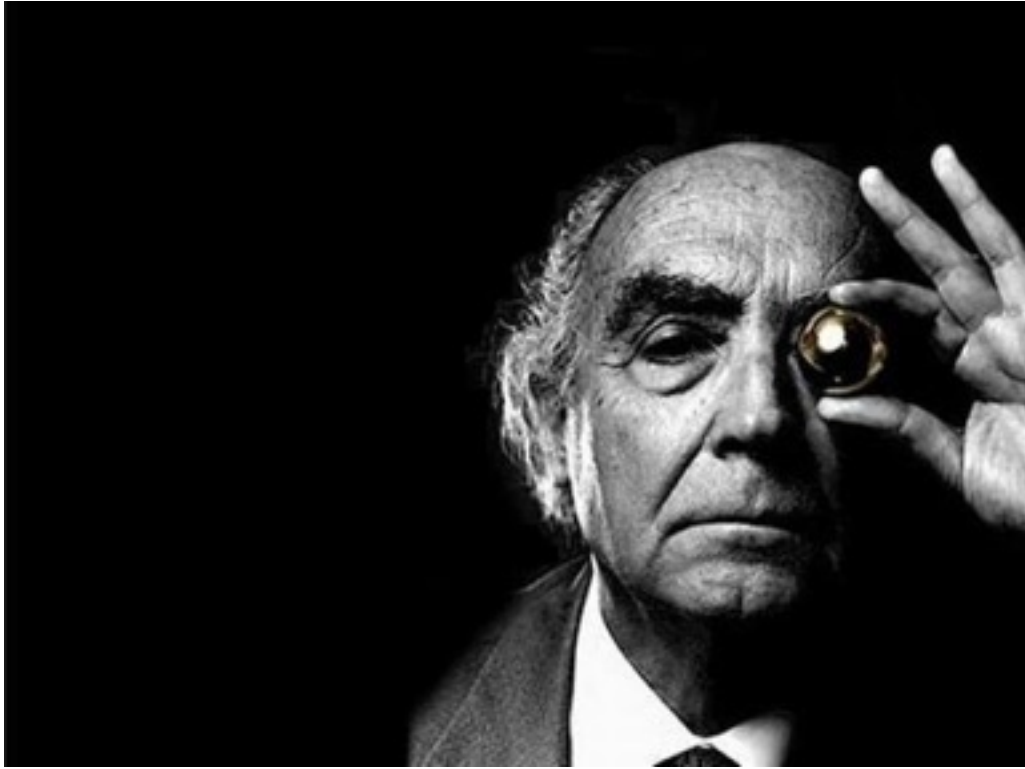
Amb total humilitat i amb el suport d'una magnífica obra al darrera, volem posar en escena aquests dubtes, evidenciar i transitar les fronteres que separen els ciutadans de les decisions dels seus governs i reflexionar junts sobre les possibilitats, drets i responsabilitats d'una democràcia real. Escenari i pati de butaques. El teatre com a àgora.

Ens aproximem al projecte amb l'objectiu de desplegar el joc escènic sobre el binomi visió-ceguesa. Per una banda la ceguesa del món, la qual ens ressona en l'opacitat dels mecanismes del poder, en la ignorància o la desafectació dels ciutadans en la vida política, el poder engegador del sistema econòmic de creixement i consum. I és clar, la ceguesa de l'obra de Saramago com a metàfora dels mals de la societat actual, plaga violenta, aclaparadora i finalment transformadora.

*Assaig sobre la Lucidesa* ens situa en un moment en el qual la transformació -conseqüència de la ceguesa- es concreta en una acció lúcida. I ha algú que hi veu. I ara actua també en conseqüència. Davant d'aquesta societat nova, transformada per una acció violenta, catàrquica, quatre anys enrere, un poder que ens pot semblar grotesc, fereix. Mata.

Necessitem desplegar en escena tot el sarcasme, la comicitat, el ridícul del poder tal com ho fa l'autor i alhora mostrar la seva brutalitat vers la ciutadania en els passatges més foscos. Creiem que l'escena ens permet aquest doble joc que a la novel·la es desplega consecutivament, amb simultaneïtat. Volem veure personatges de carn i os alhora que escoltem les màscares grotesques, i viceversa. Ceguesa i lucidesa es troben i se superposen en la nostra proposta escènica.

L'oralitat juga un paper fonamental en aquesta proposta que vol desplegar-se tan narrativament com dramàtica. El relat i les escenes ens permetran desplegar la dualitat fonamental de la peça. El nostre objectiu és aconseguir-ho amb el mínim aparell escenogràfic, a través fonamentalment del joc amb el temps i l'espai sobre la figura de l'actor. Incidint en la relació escena-espectador. A través de la poderosa capacitat evocadora de la paraula viva. Confrontant l'espectador al rol actiu de la trobada a l'àgora.



El Gurú és aquell que et porta de la foscor a la llum. L'il·luminat. El profeta. Però qui veu la llum no és responsable de la llum. La llum, la visió, la total claredat el depassen també. L'il·luminat no crea la llum, la veu, és un amb ella però no pot ser quelcom separat d'ella. En l'obra de Saramago aquest rol recau en una dona, i com el Crist, serà sacrificada. Després de la seva brutal mort s'obre un ambigu passatge final: un cec escolta els trets.

Ha tornat la foscor. La ceguesa. Com una condemna. Com una nova plaga?

Fa quatre anys, a la capital, una plaga de ceguesa va fer aflorar el millor i el pitjor dels ciutadans i dels seus governants. Només una dona ho va veure tot. Ara, quatre anys després, els ciutadans són cridats a les urnes. I de manera aparentment espontània, voten massivament en blanc. Aquest qüestionament implacable als partits que gestionen la democràcia generarà un pols violent entre el poder i la ciutat. I la dona que ho va veure tot encara hi és. I continua veient-ho tot.

*Assaig sobre la lucidesa* és la segona part de la cèlebre *Assaig sobre la ceguesa*; obra amb la qual José Saramago va un pas més enllà en la seva mirada crítica als mecanismes del poder i posa en el punt de mira la corrupció del sistema democràtic.

L'adaptació teatral que proposem ens confronta amb la faula saramaguiana. L'obra se'ns fa absolutament vigent després de les revoltes ciutadanes esdevingudes al món en els darrers deu anys i posa de relleu el necessari debat entorn de l'anomenada "democràcia real".

La Danesa és una companyia de teatre contemporani de text fundada el 2011 per Ota Vallès, Jumon Erra i Elena Fortuny.

Ha produït dos espectacles: *Un disgust danès*, escrit i dirigit per Jumon Erra i *La distància entre el llamp i el tro*, escrit per Jumon Erra i co-dirigit amb Elena Fortuny.

La Danesa signa també l'espectacle *Ifigènia en taxi*, de l'autora Sílvia Navarro, primera proposta de la companyia per a públic juvenil i familiar, amb direcció d'Elena Fortuny.

Ara, preparem l'adaptació teatral de l'obra del Premi Nobel José Saramago, *Assaig sobre la Lucidesa*, a càrrec de Jumon Erra i amb direcció de Roger Julià.

## SOBRE L'ADAPTACIÓ TEATRAL I DRAMATÚRGIA

La novel·la de José Saramago *Assaig sobre la lucidesa* és meta-literària. La veu de l'autor és sempre present, explicant què és el que estem llegint, per a no perdre mai la distància suficient per a la reflexió i la ironia.

Un dels primers avisos importants que ens fa és que estem davant d'una faula. Una faula, això sí, on els protagonistes no són animals però als quals se'ls pot representar amb tots els valors i atributs de les bèsties. La novel·la comença i acaba amb un udol i un gos és el detonant del moment clau de la narració. La faula, tal com l'entenien grecs i romans té un caràcter didàctic. Si hi sumem la ironia i el caràcter amarg de l'obra, tenim una faula contemporània.

La novel·la en un nivell més formal és, de fet, dues novel·les. Una primera on l'autor explora les possibilitats de la revolta del vot en blanc i les reaccions del poder. I una segona on retrobem els personatges d'*Assaig sobre la ceguesa* i la seva implicació, voluntària o involuntària en la revolta del vot en blanc.

L'adaptació voldrà transformar la novel·la en una tragèdia contemporània. On un cor sempre present com en *Les Troianes* o *Les bacants*, ens narra i acompanya les desventures d'aquesta ciutat que un cop va ser cega i ara té un atac espontani de lucidesa. I aquest cor també deixarà l'espai per assistir a la cerca i posterior revelació del nostre protagonista, un comissari de policia conservador i en principi defensor de les bondats del sistema que en conèixer la persona que hi veu, que hi ha vist sempre, es veurà transformat.





En aquest moment del procés d'adaptació i tenint en compte tot el que s'ha exposat anteriorment, la dramaturgia tindria la següent estructura:

- Un pròleg que enllaçarà els fets precedents a la novel·la, és a dir, que explicarà la plaga de ceguesa que va patir la ciutat anys enrere i on es presentaran els personatges principals. Pensem que aquest pròleg és fonamental per al públic, tant per als que hagin llegit *Assaig sobre la ceguesa* com per als qui el desconeguin. Servirà també per a situar el públic en el terreny de la faula i del mite.
- Un cos narratiu que no diferenciï excessivament les dues parts de la novel·la, per tal de poder desplegar en escena tot el sarcasme, la comicitat, el ridícul del poder tal com ho fa l'autor i alhora mostrar la seva brutalitat vers la ciutadania en els passatges més foscos. Creiem que l'escena ens permet aquest doble joc que a la novel·la es desplega consecutivament, amb simultaneïtat. Volem veure personatges de carn i os alhora que escoltem les màscares grotesques, i viceversa. Ceguesa i lucidesa es troben i se superposen en la nostra proposta escènica. L'oralitat juga un paper fonamental en aquesta proposta que vol desplegar-se tan narrativament com dramàtica. Es vol incidir en la relació entre l'escena i l'espectador a través de la poderosa capacitat evocadora de la paraula viva, confrontant el públic amb el rol actiu de la trobada a l'àgora.



## CREACIÓ DE NOUS PÚBLICS I ACTIVITATS PARAL·LELES

Amb l'aposta d'adaptar un autor de l'alçada de José Saramago, Premi Nobel de Literatura 1998, amb una de les seves obres més directament pol·lítiques, volem arribar a un públic ampli.

Seguint en la nostra línia artística tant pel que fa a temàtica com a estil, creiem que aquesta tria esperonarà els nostre públic i n'atraurà de nou també. Per una banda, creiem que el públic jove, pot entrar en la nostra proposta i que a nivell pedagògic és fonamental donar suport complementari tant a la temàtica que proposem, com a l'obra i el seu autor. En aquest sentit, per primer cop com a companyia, generem una caixa de recursos pedagògics enfocats a Batxillerat que poden eventualment acompanyar la presència a la sala dels espectadors més joves i organitzar passis especials per a instituts de les funcions de l'obra.



Paral·lelament també, en aquest projecte considerem primordial la realització d'altres activitats, en base a dos grans eixos: el debat i el pensament crític. Amb aquestes activitats tenim l'objectiu de promoure una lectura ampla de la peça i el tema que planteja, posant en context en les diferents esferes socials en què habitem i ens reconeixem -i que configuren la nostra percepció de la realitat- el problema de la desafecció política, l'abús de poder i la possibilitat d'una democràcia real. Finalment, per desplegar una reflexió sobre l'alteritat. L'única possibilitat real d'interacció pacífica a llarg termini.

En concret, volem adreçar-nos a col·lectius que treballen directament en processos participatius i cultura de base; personalitats del món del pensament crític i la filosofia, l'economia i la teoria i pràctica política.

*Assaig sobre la Lucidesa*

Adaptació teatral de l'obra homònima de José Saramago

Autor de l'obra original	José Saramago
Autor de l'adaptació al català	Jumon Erra
Assessoria traducció	Yannick Garcia
Dramatúrgia	Jumon Erra Elena Fortuny
Direcció escènica	Roger Julià
Ajudantia de direcció	Jumon Erra
Escenografia	Clàudia Vilà
Espai Sonor	Roger Julià
Repartiment	Maria Ribera Elena Fortuny Jacob Torres Xavier Frau Carles Martínez
Producció executiva	Glòria Soler/Cia La Danesa
Una producció de	Cia La Danesa
Amb la col·laboració de	Aules i Espai 104

Amb el suport del Departament de Cultura de la Generalitat de Catalunya OSIC



**Roger Julià**  
Direcció escènica

Nascut a Barcelona l'any 1978, es forma com a intèrpret a l'Institut del Teatre de Barcelona.

Com a director d'escena estrena *El tigre de Yuzu* (creació) a la Sala Ovidi Montllor de Barcelona dins el GREC17, *Pussy Riot* (creació) a la Nau Ivanow de Barcelona; *Un cau de mil secrets*, de Piti Español i Joan Vives (Fundació Catalunya Caixa-La Pedrera), *Badalona, un mar d'històries*, de Piti Español al Teatre Zorrilla de Badalona; *Hair*, de G. Ragni i J. Rado al Teatre Apolo de Barcelona, entre d'altres.

Paral·lelament a la seva carrera com a director d'escena, Roger Julià desenvolupa la seva carrera com a actor (*Rhumã, Rhum, El comte Arnau, Les mil i una nits, Divertimento, Adéu a Berlín*), músic (Al costat d'Eric Vinaixa, entre altres) i dissenyador de so (*Se fue en un barco, L'Impossible, L'olor sota la pell, Projecte Alfa*). Col·laborador habitual de la companyia Les Antonietes, ha dissenyat l'espai sonor de *Un tramvia anomenat desig, Shake-Spirit* i *Somni Americà*.

Col·labora amb La Danesa des de la seva fundació. Ha dissenyat l'espai sonor de *La distància entre el llamp i el tro, Un disgust danès i Ifigènia en taxi*). Ara, amb *Assaig sobre la Lucidesa* assumeix la direcció d'escena.



## **Jumon Erra**

Adaptador, dramaturg i cofundador de La Danesa

De 1996 fins a 2002 va treballar a TV3 com a actor. Ha treballat com a guionista a diferents programes de TV3, Catalunya Ràdio i RAC1. De 2002 a 2007 treballa com a defensor de drets humans a Colòmbia, Estats Units i Regne Unit.

Ha escrit i dirigit *Un disgust danès* (2011), primera producció de la companyia La Danesa, de la qual és membre fundador, espectacle presentat al Teatre Tantarantana, al Bar del Teatre Lliure i a La Pensión de las Pulgas (Madrid); escriu el monòleg *Lleixiu* (DESIGJAM), dirigit per Neil Labute a La Seca-Espai Brossa (2013); ha dirigit *La Carnisseria* de Marta Solé (2013). Ha escrit i dirigit amb Daniela Feixas *No pujaràs a l'àtic* (2013); *Enlloc, Arizona* (2014), junt amb Marc Angelet i Albert Boronat (Text premiat al concurs de peces curtes 3 de 9). Ha estat ajudant de direcció de Sergi Pompermayer a *New Order*, a la Sala Flyhard. I estrena la seva darrera obra, escriu i dirigeix *Vintage, el primer creuer low cost*, produïda per Daniel Anglès, al Versus Teatre (2015). Escriu i dirigeix la peça curta *Moro*, seleccionada entre més de 100 peces pel Festival Píndoles i fa gira per Catalunya i Balears. Ha fet l'ajudantia de direcció a Andrés Lima de *Ciara* de David Harrower (Teatre Akademia 2015). Escriu i codirigeix *La distància entre el llamp i el tro*, segon espectacle de La Danesa, (Tantarantana 2016).

Actualment, Jumon Erra treballa en l'escriptura de l'obra *Agenda* amb Marc Angelet i en l'adaptació teatral de l'obra del Premi Nobel José Saramago, *Assiag sobre la Lucidesa*.



## **Elena Fortuny**

Actriu i cofundadora de La Danesa

Graduada en Art Dramàtic per l'Institut del Teatre de Barcelona i Premi Extraordinari de l'especialitat d'Interpretació, el 2001.

Amb gairebé vint anys de trajectòria professional com a actriu, Elena Fortuny ha protagonitzat una vintena d'espectacles -entre els quals destaquen *Midsummer*, de David Greig, dirigida per Roberto Romei; *Un Disgust Danès* i *La distància entre el llamp i el tro*, de Jumon Erra; *Eileen Shakespeare*, de Fabrice Melquiot, dirigida per Marta Gil Polo, per la interpretació de la qual va rebre la Menció Especial del Jurat al Certamen de Directoras de Escena de Torrejón de Ardoz; *Trueta*, escrita i dirigida per Àngels Aymar; *Tres versions de la vida*, de Yasmina Reza, dirigida per Xicu Masó; *V.O.S.*, escrita i dirigida per Carol López o *God is a DJ*, de Falk Richter, dirigida per Juan Carlos Martel, entre d'altres. Especialitzada com actriu en la interpretació de textos contemporanis; també com a docent de tallers d'interpretació ha posat en escena textos com *La nostra classe*, de Tadeusz Slobodjanek o *Troianes*, de Michel Vinaver, entre d'altres.

Com a directora, debuta professionalment amb *La distància entre el llamp i el tro*, de Jumon Erra, codirigida amb el mateix autor i estrenada al Teatre Tantarantana, la temporada 2015-2016.

Actualment, prepara *Los niños oscuros de Morelia*, de l'autor barceloní Albert Tola (Ediciones SGAE, Col. Teatro del Astillero, 2015), com a directora d'escena la qual s'estrenarà el proper mes de març de 2018 a Madrid (Sala Lagrada). Com a actriu, la podem veure a *Històries d'Istanbul*, de Yesim Ozsoy, amb direcció de Joan Arqué, estrenada al GREC17 i la propera temporada 2017-2018 al Teatre Lliure de Gràcia de Barcelona.





## **Carles Martínez**

Actor

Estudia Interpretació a l'Institut del Teatre de Barcelona (1984-87) i a la International School Of Drama (Londres) amb Michael McCallion (1991)

Premi Ciutat de Barcelona de Teatre el 2015.

Premi Gaudí a la millor pel·lícula de televisió per *Tretze dies d'octubre*, Premi al Millor Actor de l'any 1997 concedit per la crítica teatral de Barcelona per *Fum, fum, fum* de Jordi Sanchez amb direcció de Josep Maria Mestres i per *El sopar dels idiotes* de Francis Veber amb direcció de Paco Mir. Premi Actor revel·lació per *Treball d'amor perdut* de William Shakespeare. Ha estat nominat als Premis MAX per *Vells Temps* de Harold Pinter i en diverses ocasions als Premis Butaca.

En teatre, els seus darrers treballs són: *Dansa de mort* de Strindberg, dir. Jordi Casanovas a la Sala Muntaner; *Les cadires* de Ionesco, dir. Glòria Balanyà, Temporada Alta 2016 i Teatre Akademia; *Les bruixes de Salem*, d'Arthur Miller, dir. Andrés Lima, Grec i CDN de Madrid; *Maia Estuard*, de Schiller, dir. Sergi Belbel, Teatre Lliure; *Incendis* de Wajdi Mouawad, dir. Oriol Broggi; *No feu bromes amb l'amor*, d'Alfred de Musset, dir. Natàlia Menéndez, Teatre Nacional de Catalunya; *Vells Temps* de Pinter, dir. Sergi Belbel, Sala Beckett de Barcelona; *L'Encarregat* de Pinter, dir. Xicu Masó, Teatre Lliure; *Cels* de Wajdi Mouawad, dir. Oriol Broggi, Biblioteca de Catalunya i *Els Feréstecs* de Goldoni, dir. Lluís Pasqual, al Teatre Lliure.

En cinema, ha protagonitzat *13 dies d'octubre*, dir. Carlos Marquès Marcet; *El cafè de la Marina*, dir. Sílvia Munt; *Extremis*, dir. Abel Folk; *La ciudad de los prodigios*, dir. Mario Camus, *Dies de guerra* i *Accident* de Jan Baca i Toni Garriga; *Verònica L: Una dona al meu jardí* d'Antoni Padrós; *Pa d'àngel* dirigida per Miquel Folk i *Vandalucia* amb de Mikael Lähn, entre d'altres.

En televisió l'hem pogut veure a *Sagrada Família*, Dagoll Dagom (TV3) en el personatge d'Eduard; *Lo Cartañà*, El Terrat (TV3) en el paper d'Anselmo i a *La memòria dels cargols*, Dagoll Dagom(Tv3), entre d'altres.





## **Maria Ribera**

Actriu

Neix a Barcelona l'any 1978. Es forma com a actriu a l'Escola Internacional Estudis de Teatre i al Centre de Formació Actoral Nancy Tuñón. Completa la seva formació de manera continuada amb cursos monogràfics impartits, entre d'altres, per Andrés Lima, Andrey Zolak, Javier Daulte, Guillermo Ghio, Claudio Tolcachir, Krystian Lupa i Stefan Metz.

Ha treballat al cinema, al teatre i a la televisió.

En cinema destaca la seva participació en *No quiero perderte nunca* d'Alejo Levis, *El camí més llarg per tornar a casa* de Sergi Pérez, *Interferències* de Pablo Zarazensky, *Any de gràcia* de Ventura Pons, *14 d'abril Macià contra Companys* de Manel Hueriga i *Tres dies amb la família* de Mar Coll.

A televisió l'hem vist a la sèrie d'emissió diària *La Riera* (Tv3) durant les dues primeres temporades i a la sèrie setmanal *Nit i Dia* (tv3).

Amb més de deu anys d'experiència teatral ha treballat sota la direcció, entre d'altres, de Iago Pericot, Hermann Bonnín, Carlota Subirós, Toni Casares, Jordi Coca, Marta Angelat, Àngel Llàcer, Paul Berrondo i Marta Bayarri.



## Xavier Frau

Actor

Llicenciat en Interpretació a l'Institut del Teatre de Barcelona i Filologia catalana a la UB.

Ha treballat tant en teatre com en televisió.

En teatre, ha participat als muntatges *Pèl al pit*, a partir de textos de Blai Bonet, dirigit per Joan Fullana; *I caprici dell'amore*, a partir de textos de Txékhov, dirigit per Nikolai Karpov i Maria Xmaevitx, al Teatro San Girolamo (Lucca, Itàlia); *Tape (la cinta)* de Stephen Belber, dirigit per Àlex Tejedor al Teatre Municipal Xesc Forteza (Palma); *Molts records per a Ivanov* d'Albert Tola i Pep Tosar, dirigida per Pep Tosar, al Círcol Maldà (Barcelona); *Al cel (un oratori per a Narcís Verdaguier)* de Narcís Comadira, i *Vida privada*, a partir de la novel·la de Josep M. de Sagarra, ambdues dirigides per Xavier Albertí al Teatre Lliure (Barcelona); *Els accidents del petit príncep*, d'Albert Tola i Miquel Àngel Raió, dirigida per Miquel Àngel Raió al Teatre Principal (Palma); *Amfitrió 38* de Jean Giradoux, dirigida per Emilià Carilla al Teatre Almeria (Barcelona); *Amadeus* de Peter Shaffer, dirigida per Roberto Romei al Teatre Principal; *Una gavina*, a partir de l'obra d'Anton Txékhov, una direcció col·lectiva del Col·lectiu Set Sibèries a Can Alcover (Palma); *La maledicció*, adaptació de l'obra de Sam Shepard, dirigida per Lluqui Herrero, al Teatre Principal; *Nit de reis*, de William Shakespeare, o *Ronda naval sota la boira*, basada en la novel·la de Pere Calders, dirigides per Adrià Aubert, al Círcol Maldà; *El balcó* de Jean Genet, dirigida per Rafel Duran, al Teatre Principal; *La Peggy Pickitt veu la cara de Déu*, de Roland Schimmelpfennig, dirigida per Moisès Maicas, a El Maldà; *H-O*, a partir de *Hamlet*, interpretada i dirigida per Agnès Llobet i Xavier Frau; *El tigre de yuzu*, de Sílvia Navarro i Roger Julià, dirigida per aquest darrer, al Mercat de les Flors dins el GREC17.

Per a televisió, ha format part de l'equip de les sèries *Llàgrima de sang*, de BocaBoca producciones-Grup Serra, *L'anell*, de Nova Televisió, i *Hotel Bellavista*, de CEF Producciones, per a IB3.



## **Jacob Torres**

Actor

Format a l'Institut del Teatre i Col·legi del Teatre, ha desenvolupat la seva carrera fonamentalment al teatre.

Ha intervingut entre d'altres espectacles a *L'encarregat* de Harold Pinter, *L'home dels coixins* de Martin McDonagh i *Sota el til·ler* de Connor McPherson dirigits per Xicu Masó; *Un aire de família* amb direcció de Pau Durà; *Hamlet, el dia dels assassinats* de Bernard-Marie Koltès dirigit per Paco Azorín; *Tornar a casa* de Harold Pinter amb direcció de Ferran Madico; *La gavina* de Txekhov i *True West* de Sam Shepard dirigits per David Selvas; *El somni d'una nit d'estiu* de William Shakespeare amb direcció d'Àngel Llàcer; als muntatges dirigits per Àlex Rigola: *Titus Andrònic*, *Juli Cèsar* i *Santa Joana dels escorxadors*; sota la direcció de Mario Gas: *La reina de bellesa de Leenane* de Martin McDonagh i *La mare Coratge* de Brecht. També ha treballat amb Calixte Bieito a *Galileo Galilei*; amb Oriol Broggi a *Els cors purs* de Joseph Kessel, *Luces de bohemia* de Valle Inclán, *La mort d'Ivan Ilitx* de Tolstoi i *El cercle de guix caucasià* de Brecht. Sota les ordres de Josep Maria Mestres ha interpretat *Llibertat*, de Santiago Rusiñol i *Enemic de classe*, de Nigel Williams i amb Carme Portaceli, les creacions *Aguantando la vela* i *Fairy*.

També ha intervingut al films *La maniobra de Heimlich* amb direcció de Manolo Vázquez i *Salvador* dirigit per Manel Huerga.

En televisió, l'hem pogut veure a diversos capítuls de les sèries de TV3: *El cor de la ciutat*, *La memòria dels cargols*, *Ventdelplà*, *Mar de fons*, *Infidels* i *KMM*.



## **Yannick Garcia**

Assessor de traducció

És llicenciat en Traducció i Interpretació a la UPF, màster d'especialització en Interpretació de Conferències al MIIS de Monterey, a Califòrnia (EUA), i màster en Creació Literària a la UPF. També ha rebut formació en doblatge i subtitulació audiovisuals, o en llengua de signes per a persones sordes. Ha cursat tallers de novel·la i relat amb Manel Ollé i en teatre, amb David Plana, Xavier Albertí, Carles Batlle i Enzo Cormann.

Com a traductor s'ha especialitzat en la traducció literària i ha col·laborat amb Random House Mondadori, RBA/La Magrana, Club Editor, Edicions de 1984, Raig Verd, El Periscopi, L'Altra Editorial, Edicions de la UOC, PONS Idiomes, Tenov Editorial o Quintessence. També és traductor jurat de la Generalitat i traductor-intèrpret oficial del Senat.

Com a autor ha rebut el premi de poesia Gabriel Ferrater, i ha publicat els reculls de relats *Barbamecs* (Cossetània, Premi de Narrativa Vila de l'Ametlla de Mar) i *La nostra vida vertical* (L'Altra Editorial, Premi Documenta).



## **Glòria Soler**

Dissenyadora de producció

Nascuda a Terrassa el 1984, és Màster en Humanitats i en Gestió Cultural. Treballa des de fa deu anys en la programació i producció de projectes multidisciplinaris, en els camps del teatre, la música i la dansa. Assessora a diverses companyies i entitats culturals. Ha treballat en cooperació cultural internacional a França i a Bolívia, i ha participat en les gires americanes de Teatro del Duende, Cia. Gelabert-Azzopardi, Cia. Mar Gómez i Lanònima Imperial, entre altres. També realitza habitualment col·laboracions editorials i assessorament a escriptors i artistes novells.

Col·labora amb la directora Elena Fortuny com a dissenyadora de producció de l'espectacle *Los niños oscuros de Morelia*, d'Albert Tola i amb la companyia La Danesa en els projectes *Ifigènia en taxi*, de Sílvia Navarro i *Assaig sobre la Lucidesa*, adaptació teatral de Jumon Erra a partir de l'obra homònima de José Saramago.

## COMPANYIA

Associació Jean Van Mour  
Passatge Venècia, B  
08222 Terrassa (Barcelona)  
CIF G65757478

[cialadanesa@gmail.com](mailto:cialadanesa@gmail.com)

JUMONERRA 626 69 20 84

ELENA FORTUNY 607 52 01 74

## PRODUCCIÓ

GLÒRIA SOLER 656 25 64 74

[gloriasolergimenez@gmail.com](mailto:gloriasolergimenez@gmail.com)

## WEB i XARXES SOCIALS

### WEB

<http://elenafortuny.com/la-danesa/>

### FACEBOOK

<https://www.facebook.com/disgudanes/>

### TWITTER

<https://twitter.com/cialadanesa>

### INSTAGRAM

<https://www.instagram.com/cialadanesa/>